

佐藤春夫の「海のひびき」をめぐって

黄美慧*

要旨

『玉笛譜』の「譯者おぼえ書」によると、「海のひびき」はその二十数年前に、「改造が支那文學號を出すに當つて」作者徐志摩に原稿を求めたときに、送られてきたものを佐藤春夫が、改造社の「囑によつて」訳したのだが、「更に」『玉笛譜』を出す度、「原文が最初の時と幾分違つてゐたから」、「改訳した」という。

しかし、調べてみると、『玉笛譜』に収められるまでに、既に一回改訳されたことがあると分かった。しかも、今度の改訳は一回目より多いものの、意味上の違いがあるのは一つの言葉しかないし、それも「原文が～違つてゐた」というより、佐藤春夫の原意への気付きによる改訳だと思われる。

また、一回目の改訳の時、「海のひびき」というテーマの脇に「——支那近代詩の一例——」と書いてあり、これは正に「海のひびき」の時代性を語っているが、「唐宋名家」（『玉笛譜』自叙）の雄篇を主として、特に唐詩を中心とした『玉笛譜』に、中国近代の詩歌としては「海のひびき」の一首を入れたのには何か佐藤春夫なりの考えがあるように思われる。

本論は、佐藤春夫が改造社に囑されて「海のひびき」を訳したきっかけや背景、またその原詩「海韻」はどんなもので、佐藤春夫がそれをどんな気持ちで訳し、後にどんな原因でまたはどう改訳したか、などを究明しようとするものである。

キーワード：「海韻」 徐志摩、佐藤春夫、翻訳、改訳

* 東海大学日本語文化学系准教授

佐藤春夫的譯詩「海韻」之探討

黃美慧*

摘要

『玉笛譜』的「譯者備忘錄」一文中提到，佐藤春夫所翻譯的「海韻」是在那 20 年前左右，改造社在出版『中國文學號』之際，向作者徐志摩邀稿時所寄來的詩作。佐藤春夫受改造社請託翻譯之後，要出版『玉笛譜』時，「因為原文與其當初有些出入」而作了「改譯」。

然而，資料卻顯示在收錄於『玉笛譜』之前，已經改譯過一次。而且，這次改譯雖然比第一次改譯多了一些，但意思上相異之處卻只有一個單字。而此單字看來並不是因為徐志摩的「原文與其當初有些出入」，而是因為佐藤春夫發現自己的翻譯與原詩的意思有出入使然。

再者，第一次改譯時，譯詩旁邊寫著「——中國近代詩之一例——」，顯示出「海韻」的時代性。然而，此譯詩卻是唯一被放在佐藤春夫以翻譯「唐宋名家」大作為主的『玉笛譜』之中的中國近代詩。這不禁令人覺得佐藤春夫有其特別的想法或用意。

因此，筆者試圖透過本篇小論來釐清：改造社何以委託佐藤春夫翻譯「海韻」？原詩「海韻」到底是什麼樣的詩？佐藤春夫是以什麼樣的心情翻譯的？又是為何改譯？以及三首譯詩間有何差異？等問題。

關鍵詞：「海韻」、徐志摩、佐藤春夫、翻譯、改譯

* 東海大學日本語言文化學系副教授

A Study on Haruo Sato's translated poem "Sea Rhyme"

Huang, Mei-Huei*

Abstract

According to "the translator's notes" of the book "The Jade Flute Score", the "Sea Rhyme" translated by Haruo Sato was the poem which Jihimo Syu sent to the KAIZOU publisher, when the KAIZOU publisher wanted to publish "Chinese Literature Collection" about 20 years ago. After Haruo Sato was commissioned to translate "Sea Rhyme" into Japanese by the KAIZOU publisher, he made a revision before he put it into the book "The Jade Flute Score", because of some differences in the original poem.

However, it appeared that there had been a revision before the poem was added into "The Jade Flute Score". Although there were more changes in the translation than the first revision, there was only one word different from the first and the second translations in the meaning. This difference of the word was not because the original poem of Jihimo Syu had been changed, but because Haruo Sato noticed his translation of this word was different from Jihimo Syu's original poem.

In addition, in the first revision, beside the translation wrote "one of the examples of Chinese modern-style poetry". It showed the characteristics of the times of "Sea Rhyme". Nevertheless, this translation was the only poem put in "The Jade Flute Score", which was mainly about "the prestigious poets in Tang and Sung Dynasty". It made us think that Haruo Sato had special thoughts and purposes.

In my thesis, I will clarify why Haruo Sato was commissioned by KAIZOU publisher to translate "Sea Rhyme". Then, I will show what kind of the original poem "Sea Rhyme" is and in what kind of mood when Haruo Sato translated it. Finally, I will show why Haruo Sato made the revision, and the changes between the three translations.

Keywords: "Sea Rhyme", Jihimo Syu, Haruo Sato, translate, revision

* Associate Professor of the Department of Japanese Languages and Culture, Tunghai University